Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklęty, kto przyjmuje łapówkę,\* aby zabić człowieka,\*\* krew niewinną. A cały lud powie: Amen![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklęty, kto przyjmie łapówkę, aby zabić człowieka i przelać krew niewinną. A cały lud potwierdzi: Amen! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeklęty, kto przyjmuje dary, by zabić niewinnego człowieka. A cały lud powie: Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęty, któryby brał dary, aby zabił człowieka, krew niewinną; i rzecze wszystek lud Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęty, który bierze dary, aby zabił duszę krwie niewinnej. I rzecze wszytek lud: Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeklęty, kto bierze podarunek, by rozlać krew niewinnego. A cały lud powie: Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklęty, kto daje się przekupić, aby zabić człowieka i przelać krew niewinną. A cały lud powie: Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeklęty, kto bierze łapówkę, aby zabić człowieka, przelewając niewinną krew. A cały lud powie: Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Przeklęty, kto dla pieniędzy zabija niewinnego człowieka». A cały lud odpowie: «Amen». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Przeklęty, kto przyjmuje dar, by pozbawić życia niewinnego człowieka. A cały lud odpowie: Amen. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przeklęty ten, kto daje się przekupić, żeby uśmiercić niewinnego człowieka. A cały lud powie: Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклятий хто візьме дари, щоб побити душу невинної крови. І скажуть, ввесь нарід: Хай буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklęty każdy, kto bierze wziątki, aby zabić człowieka niewinną krew. A cały lud powie: Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPrzeklęty ten, kto przyjmuje łapówkę, by zadać śmiertelny cios jakiejś duszy, gdy jest to krew niewinnaʼ. (A cały lud powie: ʼAmen! ʼ) |

1. 1) <x>50 16:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: duszę. [↑](#footnote-ref-3)